



# bulletin



Week Monday 17 December  
Week Monday 7 January

nos 51-52/90  
nos 1-2/91

Semaine du lundi 17 décembre  
Semaine du lundi 7 janvier

## Adieu SC, long live ISOLDE !

On 17 December, CERN's veteran 600 MeV Synchro-Cyclotron (SC) closes down after a remarkable 33-year career. When CERN was being founded in the early 1950s, the plan was to build a relatively modest machine to pave the way for a more ambitious world-rank project. Work for the SC began on the Meyrin site in 1954, and first beams were accelerated on 1 August 1957. Early SC experiments made vital contributions to physics and provided valuable experience for the new generation of European researchers. After the research programme at the larger PS became established, the SC sought other areas, and acceleration of ion beams demonstrated the rich potential of this physics. Another innovation (1964) was the ISOLDE on-line isotope separator. Benefiting from several major upgrades, this unique facility continues to provide important new insights into nuclear behaviour. Techniques for producing exotic nuclei are continually being improved and refined to widen the horizons of nuclear physicists. In November, mass spectrometry experiments were able to distinguish nuclear levels only 465 keV apart, normally visible only through gamma ray spectroscopy, while the separation of chlorine-37 and calcium-37 beams heralds a new era of isobaric mass separation. ISOLDE will reappear in 1992 in a new experimental area at the 1 GeV Booster synchrotron.

## Adieu SC, vive ISOLDE !

Le 17 décembre, le synchrocyclotron (SC) de 600 MeV, un vétéran du CERN, ferme définitivement ses portes après une remarquable carrière de 33 années. Lorsque le CERN était en cours de création au début des années 50, il était prévu de construire une machine relativement modeste pour préparer la voie à un projet plus ambitieux au niveau mondial. Les travaux pour le SC ont commencé sur le site de Meyrin en 1954 et les premiers faisceaux ont été accélérés le 1 août 1957. Les expériences initiales au SC ont apporté des contributions capitales à la physique et fourni une expérience précieuse pour la nouvelle génération de chercheurs européens. Après la mise en place du programme de recherches au PS, machine plus grande que le SC, celui-ci a cherché d'autres domaines et l'accélération de faisceaux d'ions a démontré le riche potentiel de cette physique. Une autre innovation (1964) a été le séparateur d'isotopes en ligne ISOLDE. Après avoir bénéficié de plusieurs améliorations considérables, cette installation unique en son genre continue de fournir de nouvelles informations importantes sur le comportement du noyau. Les techniques de production de noyaux exotiques sont continuellement améliorées et perfectionnées pour élargir l'horizon des physiciens du noyau. En novembre, des expériences de spectrométrie de masse ont pu différencier des niveaux nucléaires distants l'un de l'autre de seulement 465 keV, écart qui n'est ordinairement visible que par spectroscopie de rayons gamma, alors que la séparation de faisceaux de chlore-37 et de calcium-37 annonce une nouvelle ère de séparation de masse isobare. ISOLDE refera son apparition en 1992 dans une nouvelle zone d'expérimentation au synchrotron injecteur (Booster) de 1 GeV.

# COMMUNICATIONS OFFICIELLES

# OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

## QUATRE-VINGT-ONZIEME SESSION DU CONSEIL DU CERN

Le Conseil du CERN a tenu le 14 décembre sa quatre-vingt-onzième session sous la présidence de M. Josef Rembser (Allemagne)

### La Pologne, futur seizième Etat membre du CERN

Le Conseil du CERN s'est prononcé à l'unanimité en faveur de l'admission de la Pologne comme Etat membre de l'Organisation, le dernier en date. La Pologne deviendra membre de plein droit à compter de juillet 1991.

### LHC

Le Conseil a entendu un rapport du Président du Comité européen pour les futurs accélérateurs (ECFA) sur l'examen que cet organe a consacré à ce dossier, conduisant à l'approbation unanime et sans réserve par la communauté européenne des physiciens du projet de construction du grand collisionneur de hadrons (LHC).

Sur la base de cet examen, l'ECFA a recommandé au Conseil d'approver dès que possible le projet LHC et de prévoir les ressources nécessaires à la construction de la machine proprement dite et de ses détecteurs.

Dans la discussion qui a suivi, les membres du Conseil se sont à nouveau déclarés convaincus que le LHC devrait, en tout cas, être la prochaine machine du CERN tout en exprimant l'intention d'approuver formellement le projet en 1992.

### Hommage au professeur Léon van Hove

Les délégués des Etats membres du CERN ont rendu un hommage appuyé au professeur Léon van Hove (Directeur général de la recherche du CERN de 1976 à 1980), décédé en septembre 1990. Madame van Hove, présente dans la salle du Conseil, a écouté les éloges prononcés par Paul Levaux, représentant les délégués au Conseil, par Erwin Gabathuler, au nom de la communauté scientifique, et par Carlo Rubbia qui a présenté un

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

## NINETY FIRST SESSION OF CERN COUNCIL

The CERN Council held on 14th December its 91st Session under the chairmanship of Dr. Josef Rembser (Germany).

### Poland to be CERN's 16th Member State

CERN's Council voted unanimously to admit Poland as the Organization's most recent Member State. Poland will have full Member State status as from July 1991.

### LHC

The Council heard a report by the Chairman of the European Committee of Future Accelerators (ECFA) on its considerations leading to a unanimous and strong endorsement by the European physics community of the Large Hadron Collider (LHC) project.

On the basis of these studies ECFA recommended the Council to approve as soon as possible the LHC project and to provide the necessary resources to ensure the construction of the machine itself and its detectors.

In the ensuing discussion Council members reconfirmed their conviction that the LHC should indeed be the next CERN accelerator facility with the intention to come to a formal approval of the project in 1992.

### Tribute to Professor Léon Van Hove

A special tribute was paid by the delegates of CERN's Member States to Professor Léon Van Hove (Research Director-General of CERN 1976 - 1980) who died in September. Mrs. Van Hove was invited into the Council Chamber and listened to speeches by Paul Levaux, representing the delegates of Council, Erwin Gabathuler, on behalf of the scientific community and Carlo Rubbia, who introduced a special memorial booklet written by Léon Van Hove's many friends as a token of gratitude for the extraordinary contributions he made to CERN and to science. Professor Rubbia also

recueil rédigé par les nombreux amis de Léon van Hove comme témoignage de gratitude pour les extraordinaires contributions que le regretté professeur a apportées au CERN et à la science. Le professeur Rubbia a en outre annoncé que l'espace à l'extérieur du centre des expositions du CERN, "Microcosm", s'appellera "Square Léon van Hove".

## Le Budget

Comme chaque année à cette époque, le Conseil a dû examiner et approuvé le budget du CERN pour l'année suivante. Le budget de l'Organisation pour 1991 s'élèvera à 867,68 millions de francs suisses. Ce montant est calculé aux prix de 1990 et fera l'objet d'une adaptation en mars de l'année prochaine pour être établi aux prix de 1991.

## Examen des traitements du CERN

Suivant les recommandations formulées par le Comité du Conseil en octobre, le Conseil a approuvé les mesures ci-dessous en matière d'augmentations des traitements, de pensions et de congés:

1) Une augmentation des traitements de base de 2% au-dessus de l'inflation, étant entendu que la Direction proposera au Conseil à la session de juin 1991

– une solution pour une nouvelle définition de l'indemnité de non-résidence, et  
– un système d'avancement au mérite;

2) Une adaptation des traitements en 1991 correspondant à l'indice total du coût de la vie à Genève, soit 4,59%;

3) L'octroi de cinq jours de congé supplémentaires pendant l'arrêt hivernal;

4) Le relèvement (de 24% à 30%) du taux de cotisation à la Caisse de pensions du CERN au cours des cinq prochaines années, avec la répartition suivante: 9% à la charge du personnel et 21% à celle de l'Organisation.

## Elections

Les délégués du Conseil ont voté pour élire un nouveau président et deux vice-présidents. Sir William Mitchell (Royaume-Uni), qui était à la tête du Science and Engineering Research Council, a été élu président. Le professeur Pierre Lehmann (France) et Mme Birgitte Sode-Mogensen (Danemark) ont été élus vice-présidents. Ces nominations prennent effet pour une année à compter du 1er janvier 1991.

announced that the area outside CERN's exhibition centre 'Microcosm' will be named 'Léon Van Hove Square'.

## Budget

As every year at this time, the Council had to decide on CERN's budget for the coming year. The Organisation's budget for 1991 will be 867.68 million Swiss Francs. This figure is calculated on 1990 prices and there will be a readjustment in March next year to establish the figure on 1991 prices.

## Review of CERN salaries

In agreement with the recommendations made by the Committee of Council during October, Council approved the following measures on salary increases, pensions and holidays :

1. An increase of basic salary of 2% above inflation, with the understanding that the Management proposes at the Council Session of June 1991 :
  - a solution to the renewal of the Non-Residence Allowance ;
  - a merit-oriented advancement scheme.
2. An adjustment of salaries in 1991 corresponding to the full Geneva cost of living index of 4.59%.
3. The award of five days additional leave during the winter shut-down.
4. The increase (from 24% to 30%) in the contribution to the CERN staff Pension Fund over the next five years. The split in contributions will be 9% for the personnel and 21% for the Organization.

## Elections

The Council delegates voted to elect a new President and two Vice-Presidents. Sir William Mitchell (United Kingdom), formerly Chairman of the Science and Engineering Research Council, was elected President. Professor Pierre Lehmann (France) and Mrs. Birgitte Sode-Mogensen (Denmark) were elected as Vice-Presidents. These appointments are valid for a period of one year as from 1st January 1991.

## Appointments to Senior Posts

Three Division Leaders having reached the term of their mandates, the following appointments to senior posts were proposed by the Director-General and approved by Council. Dr. Willem Middelkoop becomes Leader of Personnel Division, Dr. Kurt

## Nominations de personnel supérieur

Trois chefs de division étant parvenus au terme de leur mandat, les nominations de personnel supérieur suivantes ont été proposées par le Directeur général et approuvées par le Conseil. M. Willem Middelkoop devient chef de la Division du personnel, M. Kurt Hübner chef de la Division PS et M. Bastiaan de Raad chef de la Commission de l'inspection technique et de la sécurité. Ces nominations prennent effet à compter du 1er janvier 1991.

La liste complète des chefs de division du CERN est maintenant comme suit (les nominations nouvelles sont en caractères gras):

Physique théorique : John Ellis  
Physique expérimentale : James Allaby  
Installations électroniques : Pier G. Innocenti  
Centre de calcul : David O. Williams  
Technologies mécaniques : Gérard Bachy  
**Division PS** : **Kurt Hübner**  
Division SPS + LEP : Lyndon R. Evans  
Technologies des accélérateurs : Horst Wenninger  
Services techniques : Fritz Ferger  
Support administratif : Frans Heyn  
**Division du personnel** : **Willem Middelkoop**  
Division des finances : André Naudi  
**Commission de l'inspection technique et de la sécurité** : **Bastiaan de Raad**

Hübner becomes Leader of PS Division and Dr. Bastiaan de Raad becomes Leader of the Technical Inspection and Safety Commission. These appointments are valid as from 1st January 1991.

The full list of CERN Division Leaders is now as follows (new appointments are given in bold print) :

Theoretical Physics	: John Ellis
Experimental Physics	: James Allaby
Electronics Facilities	: Pier G. Innocenti
Computing Centre	: David O. Williams
Mechanical Technologie	: Gérard Bachy
<b>PS Division</b>	<b>: Kurt Hübner</b>
SPS + LEP Division	: Lyndon R. Evans
Accelerator Technologies	: Horst Wenninger
Technical Services	: Fritz Ferger
Administrative Support	: Frans R. Heyn
<b>Personnel Division</b>	<b>: Willem Middelkoop</b>
Finance Division	: André Naudi
<b>Technical Inspection &amp; Safety Commission : Bastiaan de Raad</b>	

## ADAPTATIONS DES TRAITEMENTS ET DES COTISATIONS POUR LES PENSIONS ET L'ASSURANCE MALADIE

Le 14 décembre 1990 le Conseil a convenu d'accorder une augmentation des traitements de base à compter du 1er janvier 1991: 4,59% pour compenser l'effet après imposition de l'indice du coût de la vie à Genève d'août 1989 à août 1990, plus une augmentation réelle nette<sup>1</sup> de 2%. Les allocations de famille et pour enfants à charge seront relevées de 5,1% à compter de la même date.

Il est rappelé au personnel que les traitements de base ne sont pas tous indexés de 4,59% exactement, en raison des variations dans les effets de l'imposition sur différents grades. De plus, les nouveaux traitements afférents aux minima des grades et les nouvelles valeurs des échelons dans chaque grade sont obtenus en appliquant les indices appropriés et en arrondissant ensuite au franc le plus voisin. L'indexation se situe ainsi entre 4,43% et 4,72%.

## ADJUSTMENTS OF SALARIES AND CONTRIBUTIONS FOR PENSIONS AND HEALTH INSURANCE

On 14 December 1990 the Council agreed to grant an increase in basic salaries effective from 1 January 1991, comprising 4.59% to compensate for the after-tax effect of the cost-of-living index in Geneva from August 1989 to August 1990 and a real net increase<sup>1</sup> of 2%. Family and Children's allowances will be increased by 5.1% with effect from the same date.

Staff are reminded that basic salaries are not all indexed by exactly 4.59%, because of variations in the effect of taxation on different grades. Moreover, the new salaries for grade minima and the new step values for each grade are obtained by applying the appropriate indices and then rounding to the nearest franc. Indexation thus lies between 4.43 and 4.72%.

Les rémunérations des attachés rémunérés et des boursiers seront augmentées dans la même proportion que les traitements de base du personnel titulaire.

Les allocations pour les stagiaires et les indemnités de subsistance versées aux boursiers correspondants et à certains attachés non rémunérés seront aussi ajustées à compter du 1er janvier 1991, conformément aux décisions respectives du Comité des finances et du Conseil.

Le Conseil a également approuvé un calendrier d'augmentations progressives de la cotisation totale à la Caisse de pensions, qui passera de 24% (pourcentage actuel) à 30% des traitements de référence d'ici à 1995. Conformément à ce calendrier, qui est présenté ci-dessous<sup>2</sup>, la cotisation du personnel passera de 7,0% à 7,5% et celle de l'Organisation de 17% à 18% à compter du 1er janvier 1991.

En outre, le Conseil a accepté la proposition de relever la cotisation totale à l'assurance maladie, mesure nécessitée par l'augmentation des frais médicaux, et de la porter de 7,9% à 8,98% des traitements de base à compter du 1er janvier 1991. La cotisation du personnel passera de 2,59% à 2,97% du traitement de base et celle de l'Organisation de 5,31% à 6,01%. Les primes payées par les boursiers, les attachés et les pensionnés du CERN augmenteront dans la même proportion que celle indiquée pour le personnel.

The remuneration of Paid Associates and Fellows will be increased in the same proportions as the basic salaries of the staff.

The allowances for Students and the subsistence allowances paid to Corresponding Fellows and some Unpaid Associates will also be adjusted from 1 January 1991 in accordance with the relevant decisions of Finance Committee and Council.

The Council also agreed to a schedule of gradual increases of contributions to the Pension Fund, raising them from the present total of 24% to 30% of reference salaries by 1995. In accordance with this schedule, which is given below<sup>2</sup>, the contributions from the staff will be increased from 7.0% to 7.5% from 1 January 1991; the Organization's contributions will rise concurrently from 17% to 18%.

Furthermore, Council accepted a proposal to increase contributions to the Health Insurance scheme, necessitated by rising medical costs, from 7.9% to 8.98% of basic salaries, from 1 January 1991. The staff contribution will increase from 2.59% to 2.97% of the basic salary, and the Organization's contribution will increase from 5.31% to 6.01%. Premiums paid by Fellows, Associates and CERN pensioners will increase in the same proportions as for the staff.

<sup>1</sup> Il est rappelé aux membres du personnel qui reçoivent une allocation spéciale personnelle que celle-ci correspond à la réduction de leur horaire contractuel de 44 à 40 heures, intervenue le 1er avril 1980 par voie d'avenant à leur contrat. Cet avenant prévoit que toute augmentation résultant d'une révision périodique du barème des traitements de base entraîne une diminution correspondante de l'allocation. L'allocation spéciale sera donc réduite à compter du 1er janvier 1991.

<sup>2</sup> CALENDRIER DES AUGMENTATIONS DE LA COTISATION A LA CAISSE DE PENSIONS (EN POURCENTAGE DU TRAITEMENT DE REFERENCE)

<sup>1</sup> Members of the personnel who receive a special personal allowance to compensate for a reduction of their contractual working hours from 44 to 40 hours effective on 1st April 1980, are reminded that the related contract amendment stipulates that the allowance is to be reduced whenever there is a real net increase resulting from a review of the scale of basic salaries. The special personal allowance will therefore be reduced with effect from 1st January 1991.

<sup>2</sup> SCHEDULE OF CONTRIBUTIONS TO THE PENSION FUND (PERCENTAGE OF REFERENCE SALARIES)

	1990	1991	1992	1993	1994	1995
Members / Membres	7	7.5	8	8.5	8.75	9
Organization / Organisation	17	18	19	20	20.5	21
TOTAL	24	25.5	27	28.5	29.25	30

Grades	Steps/Echelons															
	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
2	3297	3357	3417	3477	3537	3597	3657	3717	3777	3837	3897	3957	4017	4077	4137	4197
3	3488	3551	3614	3677	3740	3803	3866	3929	3992	4055	4118	4181	4244	4307	4370	4433
4	3718	3790	3862	3934	4006	4078	4150	4222	4294	4366	4438	4510	4582	4654	4726	4798
5	3971	4046	4121	4196	4271	4346	4421	4496	4571	4646	4721	4796	4871	4946		
6	4263	4345	4427	4509	4591	4673	4755	4837	4919	5001	5083	5165	5247	5329		
7	4857	4950	5043	5136	5229	5322	5415	5508	5601	5694	5787	5880	5973	6066		
8	5647	5756	5865	5974	6083	6192	6301	6410	6519	6628	6737	6846	6955	7064		
9	6588	6715	6842	6969	7096	7223	7350	7477	7604	7731	7858	7985	8112	8239		
10	7702	7855	8008	8161	8314	8467	8620	8773	8926	9079	9232	9385	9538	9691		
11	9048	9225	9402	9579	9756	9933	10110	10287	10464	10641	10818	10995	11172	11349		
12	10036	10237	10438	10639	10840	11041	11242	11443	11644	11845	12046	12247	12448	12649		
13	11317	11566	11815	12064	12313	12562	12811	13060	13309	13558	13807					
14	12693	13010	13327	13644	13961	14278	14595	14912								

Personnel Division  
Tel. 4480

#### CONGE SUPPLEMENTAIRE A LA FIN DE L'ANNEE

Le 14 décembre 1990 le Conseil a convenu d'accorder cinq jours de congé supplémentaires à prendre à la fin de l'année, au lieu de réduire la durée du travail, conformément à un élément des propositions résultant des négociations tenues sous les auspices du Président du Conseil pendant l'été.

Cette année, la période de fermeture de fin d'année du Laboratoire, qui ira du 22 décembre 1990 au 6 janvier 1991, comportera quatre jours fériés (les 24, 25 et 31 décembre 1990 et le 1er janvier 1991), cinq jours de congé supplémentaires mentionnés ci-dessus (les 27 et 28 décembre 1990 et les 2, 3 et 4 janvier 1991) et un jour qui sera déduit du congé annuel (le 26 décembre 1990). Une modification appropriée au Règlement du personnel sera publiée en temps utile.

Division du Personnel  
Tél. 4480

#### ADDITIONAL LEAVE AT THE END OF THE YEAR

On 14 December 1990 the Council agreed to grant an extra 5 working days of leave to be taken at the end of the year, instead of reducing the working hours, in accordance with one element of the proposals emanating from the negotiations held under the auspices of the President of Council in the summer.

During the period of the end-of-year closure of the Laboratory this year, which will last from 22 December 1990 to 6 January 1991, four days will be taken as official holidays (24, 25 and 31 December 1990 and 1 January 1991), five extra days of leave as mentioned above, (on 27 and 28 December 1990 and 2, 3 and 4 January 1991) and one day will be deducted from annual leave entitlements (26 December 1990). An appropriate amendment to the Staff Regulations will be issued in due course.

Personnel Division  
Tel. 4480

**COMPOSITION DE LA COMMISSION  
PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS  
Exercice 1990-1991**

**COMPOSITION OF THE JOINT ADVISORY  
APPEALS BOARD  
1990-1991**

Nommés par le Directeur général  
*Appointed by the Director-General*

Membres / *Members*  
1er suppléant / *1st deputy*  
2ème suppléant / *2nd deputy*

C. VERKERK / CN  
G. KANTARDJIAN / ECP  
A. SCARAMELLI / ST

Nommés par l'Association du Personnel  
*Appointed by the Staff Association*

D. LACARRERE / ST  
D. BOIMOND / PS  
P. BRUMMER / SL

Messieurs Lacarrère et Verkerk ont établi comme suit la liste des personnes parmi lesquelles sera choisi le Président de la Commission en cas d'appel non lié à la classification des emplois ou d'avancement :

A. BALL / ECP  
R. BOUQUIN / TIS  
D. DEKKERS / PS  
Mme M. FIDECARO / PPE  
K-H. KISSLER / SL

Mr Lacarrère and Dr Verkerk have drawn up the following list of persons from which the Chairman of the Board will be chosen in the event of appeals unconnected with the classification of post or promotion.

G. MAURIN / PPE  
S. PICHLER / AT  
M. PRICE / PPE  
Mlle J. RICHARDS / CN  
V. SERGO / AT

Ces dix personnes pourront également être choisies comme médiateurs (voir Circulaire Administrative No 6).

Messieurs Lacarrère et Verkerk ont fixé comme suit la composition de la Commission en cas de recours en matière de classification des emplois et d'avancement :

Mediators (see Administrative Circular No 6) will also be selected from this list.

Mr Lacarrère and Dr Verkerk have also agreed the composition of the Board that hears appeals in connection with the classification of posts and promotion :

Membres / *Members*  
Suppléants / *Deputies*

D. DEKKERS  
(Président / *Chairman*)  
K.H. KISSLER

G. KANTARDJIAN  
A. SCARAMELLI  
D. BOIMOND  
P. BRUMMER

**COMPOSITION DE LA COMMISSION  
PARITAIRE CONSULTATIVE DE DISCIPLINE  
Exercice 1990-1991**

Membres / Members  
1er suppléant / 1st deputy  
2ème suppléant / 2nd deputy

Nommés par le Directeur général  
*Appointed by the Director-General*

W. PIRKL / PS  
N.F. BLACKBURNE / AS  
P. SCHMID / PPE

Messieurs Pirkl et Tortschanoff ont établi comme suit la liste des personnes parmi lesquelles sera choisi le Président de la Commission :

P. BAILLON / PPE  
F. BONAUDI / ECP  
D. BOUSSARD / SL  
P. BROULAND / FI  
H. HASEROTH / PS

Division du Personnel  
Tél. 2855

**COMPOSITION OF THE JOINT ADVISORY  
DISCIPLINARY BOARD  
1990-1991**

Nommés par l'Association du Personnel  
*Appointed by the Staff Association*

T. TORTSCHANOFF / AT  
M. BONNET / PPE  
—

Mr Pirkl and Dr Tortschanoff have drawn up the following list of persons from which the Chairman of the Board will be chosen :

C. HAUVILLER / MT  
M. HOEFERT / TIS  
D. JACOBS / CN  
Mme J. SCHINZEL / AT  
C. WYSS / AC

Personnel Division  
Tel. 2855

**CONSEIL  
D'ADMINISTRATION DE  
LA CAISSE DE PENSIONS**

**CAISSE DE PENSIONS**  
Résultat des élections

Bulletins distribués / *Voting papers issued*  
Bulletins rentrés / *Ballot papers returned*  
Bulletins nuls / *Ballot papers declared null*  
Bulletins blancs / *Blank ballot papers*

Suffrages exprimés / *Total number of votes*

Bulletins valables / *Valid ballot papers*

se répartissant comme suit

**R. MOHR**  
**E. DELUERMOZ**  
**D. DEKKERS**

Participation au scrutin / *Percentage votes*

**PENSION FUND**  
Election results

3391
2441
70
5

2371

2366

cast as follows :

834
785
747
71.98 %

Ainsi **Mme. R. MOHR** est élue membre titulaire du Conseil d'Administration, dès le 1er janvier 1991; son mandat est d'une durée de trois ans.

**Mme. E. DELUERMOZ** est élue membre suppléant dudit Conseil, dès le 1er janvier 1991; son mandat est d'une durée de trois ans. Elle pourvoit le poste de membre suppléant de Mme. R. Mohr.

Thus, **Mrs R. MOHR** is elected member of the Governing Board, as from 1 January 1991, for three years.

Mrs **E. DELUERMOZ** is elected alternate member of the Board as from 1 January 1991, for three years. She fills the post of alternate of Mrs R. Mohr.

# SEMINARS SEMINAIRES

## Monday 17 December ISOLDE COMMITTEE

### Open Session

Monday 17 December  
at 14.00 hrs – Council Chamber, bldg 503

1. *Introductory remarks (B. Jonson)*
2. *Status of Booster-ISOLDE Project (D. Simon)*
3. *Moving of the ISOLDE Separators (E. Kugler)*
4. *ISOLDE Running 1990 (H. Haas)*
5. *Recent Target-Ion Source Developments (H. Ravn)*
6. *Requests for Off-Line running 1991:*
  - a) *IS130 High precision direct mass determination (H.J. Kluge); (IP-09 Add. 1)*
  - b) *IS80/84 Collinear laser spectroscopy (R. Neugart); (IP-35 Add. 1)*
  - c) *IS270 Microscopical studies of structural and electronic properties of semiconductors (D. Forkel); (IP-56 Add. 2)*
  - d) *IS31 Radioactive ions for surface characterization (H. Haas); (IP-33 Add. 1)*
7. *Any other business*

### Closed Session

Tuesday 18 December  
at 09.00 hrs – DG Conference Room,  
bldg 60, 6th floor

## Monday 17 December

SPECIAL COLLOQUIUM  
LECTURES BY THE NOBEL LAUREATES 1990  
at 16.00 hrs – Auditorium

### Welcome address

by Carlo RUBBIA / Director-General, CERN

Deep inelastic scattering : the early years  
by R. TAYLOR

Deep inelastic scattering : experiments on the proton and the observation of scaling  
by H.W. KENDALL

Deep inelastic scattering : comparisons with the quark model  
by J.I. FRIEDMAN

## Mardi 18 janvier

### PRESENTATION TECHNIQUE

à 09.00 h et à 10.30 h – bât. 865, salle 1-D17

*S. a r.l. Eliostar (F) propose une démonstration de la facilité d'utilisation du COPRAX (polypropylène) en installation, transformation et entretien de tuyauteries, tubes et raccords. Le COPRAX, fabriqué en Italie par EPB Prandelli S.p.A. est un excellent isolant thermique et phonique. C'est un produit léger, hygiénique, sans dépôt calcaire, résistant à la corrosion électro-chimique, excluant les courants vagabonds, résistant aux hautes pressions, ayant une faible perte de charge, etc.*

Langue : français

Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

## Tuesday 18 December

### CN TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31/3-005

**IBM Fortran compiler technology for the RS/6000**  
by Bill HAY / IBM Toronto

Language: English

Organizer: C.Parkman / CN

## Tuesday 18 December

### TIS SEMINAR

at 14.30 hrs – PE Auditorium (Techn. Training)  
bldg 593, Room 11

**New Safety Regulations applied to research establishments in Britain and EEC Directives**  
by Eric HARTLEY / Safety Officer, Rutherford Appleton Laboratory

*Under legislation which came into effect in 1975, all places of work including Research Establishments and Universities were brought in under the general requirements of the Health and Safety at Work, etc. More and more legislation is now based on EEC Directives and the Regulations have returned to more specific requirements. The presentation will indicate the wide range of 'safety' legislation which now applies to research establishments. It will include case histories and examples of the actual changes. The difficulties and the amount of effort required in preparation, training and documentation to try to ensure the implementation of these legal requirements will be emphasized. It will also ask two questions :*

- 1) *Is all this effort beneficial to research and the research workers ?*
- 2) *Are all EEC research establishments adopting the same approach to these common Directives ?*

## **Mercredi 19 décembre**

### **SEMINAIRE PS**

à 11.00 h – Amphithéâtre PS  
bât. 6/2-024

#### **Compensation de la charge de faisceau dans les cavités du PS au moyen de contre-réaction avec un retard d'un tour machine**

par F. BLAS & R. GAROBY / CERN-PS

*Pour les besoins du faisceau de production d'anti-protons destiné à la cible du AC, le PS ne contient de protons que dans une moitié de sa circonférence, l'autre moitié étant vide de particules. La charge de faisceau périodique qui en résulte développe sur les cavités une tension perturbatrice qui dégrade le résultat. C'est pourquoi un projet a été lancé début 90, avec pour objectif de réduire l'impédance de chaque cavité RF sur 2 × 3 harmoniques de la fréquence de révolution de part et d'autre de la fréquence d'accord de la cavité. Une division par 4 de la tension induite par le faisceau en était attendue. Ce projet est basé sur une contre-réaction avec retard d'un tour ('one turn delay feedback'), comme déjà expérimenté au SPS dans un autre contexte. Ce dispositif couvre une large gamme de fréquence, du fait de l'accélération des particules (15%) et de la plage quasi-continue de variation du nombre harmonique ( $h=10$  à  $h=20$ ). La réalisation est essentiellement en technologie digitale rapide (ECL). L'ensemble est en opération depuis début septembre 90. La conception globale du système, ainsi que celle des différentes fonctions, sont décrites. Les performances observées sont présentées.*

## **Friday 11 January\***

### **CN SEMINAR**

at 09.00 hrs\* – CN Auditorium,  
bldg 31/3-005

#### **Hardware Description Languages**

by G. SAUCIER & M. CRASTES / CSI Lab., INPG  
Grenoble

<i>Morning :</i>	09.00	<i>Introduction to HDLs</i>
	10.00	<i>VHDL Overview</i>
<i>Afternoon :</i>	14.00	<i>HDLs and Synthesis</i>
	15.45	<i>HDLs and Tests</i>
	16.00	<i>WAVES and Design for Testability</i>
	17.15	<i>Future Trends – Conclusion</i>

*Hardware Description Languages have now proved to be mandatory for the design and validation steps of ICs. This seminar will introduce the basic notions such as modeling levels and will define the application domains of HDLs. Existing HDLs will be presented (Verilog, VHDL,...) and, of course, VHDL. Special attention will be paid to VHDL Std (IEEE 1076-1987). Details will be given on its historical background (DoD, VHDL 7.2, reballot in 92, ...) and a complete technical presentation will be made using examples. The second part of the seminar will introduce the state of the art in the fields of synthesis and testing using specifications expressed in HDLs. The automatic synthesis of controllers from VHDL models will be described. Information on the*

*WAVES standard for test vector exchange among CAE tools and Automatic Test Equipment will be given. As a conclusion, future trends involving HDLs will be discussed, including Software Procedural Interface and Formal verification of behavioral models.*

Prof. G. Saucier is director of the INPG/CSI Lab. (Grenoble, France). Dr M. Crastes, member of the CNRS, is mainly interested in HDLs and is participating to the European Esprit Project ECIP2 on the definition of a specification language at the requirement level.

\* Please note unusual day & time

## **Friday 11 January**

### **CAS ACCELERATOR SEMINAR**

at 14.00 hrs – Council Chamber

#### **Plasma accelerators for satellites and space stations**

by Ernst MESSERSCHMID / Institute for Space Systems (IRS), Stuttgart University

*After a short introduction into the basic principles of rocket propulsion, the various kinds of electric thrusters, typical missions and limitations are presented. Plasma accelerators have a higher exhaust velocity of the gases as compared to chemical thrusters. Due to the small thrust-to-weight ratio, however, the use of plasma accelerators is limited to upper stages of rockets, drag compensation of space stations and orbital control of satellites. The theoretical models and computer codes to investigate the plasma accelerators as well as some experimental results are briefly described. Futuristic acceleration principles for space vehicles are also addressed.*

## **Friday 11 January**

### **MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY**

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Cosmic rays hint at beyond the Standard Model**

by G. DOMOKOS / CERN

*Some point sources in the sky emit photons and neutrinos at energies which cannot be produced at accelerators of today or to be built in the near future. Observations of extensive air showers associated with those point sources indicate that the showers contain muons in excess of what can be expected within the framework of the Standard Model. We discuss the significance of these observations, together with an apparent anomaly in the absorption on the 3° K microwave background. Although the data are scarce and hence the statistical significance of the 'anomalies' is less than what one is used to in accelerator based experiments, we suggest that these hints at 'new physics' should be taken seriously and they should be further investigated.*

# **TRAINING AND EDUCATION ENSEIGNEMENT**

---

## **ENSEIGNEMENT GENERAL**

**Tél. 5811 ou 2844 (le matin)**

**Jeudi 20 décembre**

de 13.00 à 13.30 h – Amphithéâtre

**Science pour tous**

par R. CARRERAS

*Prochaine séance le 10 janvier*

## **ACADEMIC TRAINING**

**Tél. 2844 (le matin)**

**7, 9, 11, 15 & 17 January**

**LECTURES FOR POSTGRADUATE STUDENTS**

10.30 to 12.00 hrs – Auditorium

**QCD**

by J. STIRLING / Science Laboratories, Durham

**14, 21 & 28 January**

**4, 11, 18 & 25 February**

**4 & 11 March**

**LECTURES FOR POSTGRADUATE STUDENTS**

10.30 to 12.00 hrs – Auditorium

**Introduction to accelerators**

by E. WILSON / CERN-PS

## **LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS**

***2nd Term***

**7, 9, 11, 15 & 17 January**

10.30 to 12.00 hrs – Auditorium

**QCD**

by J. STIRLING / Science Laboratories, Durham

**19, 20 & 21 February**

**5, 6 & 7 March**

10.30 to 12.00 hrs – Auditorium

**Particle Detectors**

by H.J. HILKE / CERN-PPE

**14, 21 & 28 January**

**4, 11, 18 & 25 February**

**4 & 11 March**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Introduction to accelerators**

by E. WILSON / CERN-PS

## **LECTURE SERIES FOR ACADEMIC TRAINING**

***2nd Term***

**25, 26, 27, 28 & 29 March**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Applied Superconductivity, DC and RF**

by E. HAEBEL / CERN-AT

*The lectures in both series are open to all those interested, without application. The abstract of the lectures, as well as any change to the above information (title, dates, time, place, etc.) will be published in the CERN Bulletin and by Notices before each series of lectures.*

## SERVICE D'APPUI LINGUISTIQUE LINGUISTIC SUPPORT SERVICE

Secrétariat (après-midi seulement) : 3127  
*Secretariat (afternoons only) : 3127*

### ANGLAIS – FRANÇAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouverte dès maintenant pour le prochain trimestre :

Anglais : 07 janvier au 22 mars  
Français : 14 janvier au 28 mars

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition en libre service au bât. 54, au rez-de-chaussée, en face du bureau R-001.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter :

- Mme Benz, tél. 3127, après-midi seulement,
- Professeurs d'anglais, tél. 2957
- Professeurs de français, tél. 3128

## INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION

### BULLETIN HEBDOMADAIRE

Ceci est la dernière édition du Bulletin hebdomadaire pour 1990. Le prochain Bulletin paraîtra le vendredi 11 janvier 1991.

Les annonces pour publication dans le prochain numéro devront parvenir à la Section Publications, ou à l'Association du Personnel (selon le cas), avant midi le mardi 8 janvier.

Section des Publications  
Tél. 3475

### RESTAURANTS

#### Fermeture de fin d'année

En raison de la fermeture du CERN pendant les fêtes, les restaurants seront fermés à partir du vendredi 21 décembre 1990 :

dès 18.00 h (restaurants no 2 et 3)  
dès 20.00 h (restaurant no 1)

La réouverture des restaurants aura lieu le lundi 7 janvier 1991 aux heures habituelles.

Service de Liaison des Restaurants  
Tel. 4469

### ENGLISH – FRENCH

Registration for next term's language courses :

English : 07 January – 22 March  
French : 14 January – 28 March

Application forms are available in bldg 54, ground floor, opposite office R-001.

These courses are open to all persons working on the CERN site, and to their spouses.

For information please contact :

- Mrs Benz, tel. 3127, afternoons only
- English teachers, tel. 2957
- French teachers, tel. 3128

### WEEKLY BULLETIN

This is the last issue of the Weekly Bulletin for 1990. The next Bulletin will appear on Friday 11 January 1991.

Announcements for publication in the next issue should reach the Publications Section or the Staff Association, as appropriate, by noon on Tuesday 8 January.

Publications Section  
Tel. 3475

### RESTAURANTS

#### Holiday schedule

In view of the closure of CERN for the Christmas and New Year holidays, the restaurants will be closed from Friday 21 December 1990 :

from 18.00 hrs (Restaurants Nos. 2 and 3)  
as from 20.00 hrs (Restaurant No 1)

The restaurants will re-open at the usual time on Monday 7 January 1991.

Restaurant Liaison Service  
Tél. 4469

## AUX PERSONNES RESPONSABLES D'EXPERIENCES ET DE LABORATOIRES

En vue du long arrêt des machines et afin d'éviter des surprises désagréables pendant l'arrêt de Noël, il est fortement recommandé de réduire au strict minimum toutes les alimentations électriques, en gaz et en eau dans les zones expérimentales et les laboratoires.

Si l'usage de gaz explosifs est inévitable, prière de prévenir le service du feu avant le 19 décembre en donnant des détails sur la nature des gaz et l'endroit où ils se trouvent.

Merci.

Les Délégués à la Sécurité des Divisions ECP & PPE

## RAPPEL DES RECOMMANDATIONS DE SECURITE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE

Avant de quitter votre bureau, laboratoire, atelier, salle ou aire d'expérimentation, n'oubliez pas de:

- fermer les fenêtres et remonter les stores afin d'éviter les dégâts éventuels dus aux forces de la nature,
- fermer les portes à clé afin de prévenir les tentatives de vol,
- dans la mesure du possible, mettre hors tension les installations expérimentales, les ateliers et laboratoires,
- dans toute la mesure du possible, fermer toutes les alimentations de fluides ou gaz présentant des risques de fuite, incendie ou explosion,
- signaler au Service Secours et Feu (tél. 6666) avant le 19 décembre toutes les installations qui devront rester sous surveillance durant les congés, en indiquant leur emplacement et leurs caractéristiques (électricité, gaz, eau, température, pression, etc.), ainsi que les consignes de surveillance qui leur sont associées.

Nous vous remercions de votre collaboration et souhaitons à chacun d'heureuses fêtes et une très bonne nouvelle année.

TIS, Groupe Sécurité générale

## TO PERSONS RESPONSIBLE FOR EXPERIMENTS & LABORATORIES

In view of the long machine shut-down and in order to avoid unpleasant surprises during the Christmas break, it is strongly recommended that all gas, electric and water supplies in experimental areas and laboratories are reduced to an absolute minimum.

If the use of explosive gases is unavoidable, please advise the Fire Brigade before 19 December giving details of the nature and whereabouts of such gases.

Thank you.

The Divisional Safety Officers of ECP & PPE

## REMINDER OF SAFETY PRECAUTIONS TO BE OBSERVED DURING THE ANNUAL CLOSURE OF THE LABORATORY

Before leaving your office, laboratory, workshop or experimental hall or area, do not forget to :

- close windows and wind up the blinds to prevent any damage from inclement weather;
- lock all doors to prevent theft;
- as far as possible switch off the power to all experimental facilities, workshops and laboratories;
- as far as possible shut off all supplies of fluids or gas which could leak or could constitute a fire or explosion hazard;
- inform the Fire Brigade (Tel. 6666) before 19 December of all facilities which have to be kept under observation during the holidays with details of their location and their characteristics (electricity, gas, water, temperature, pressure, etc.) with any special monitoring instructions.

Thank you for your co-operation and a very Happy Christmas and a Happy New Year to you all.

General Safety Group / TIS

## EXPERIMENTS AT CERN IN 1990

L'édition 1990 du livre 'Experiments at CERN' vient de sortir. Des exemplaires sont disponibles

- à la Bibliothèque centrale
- au Secrétariat PPE
- auprès de Mme M. Doran / PPE

The 1990 edition of 'Experiments at CERN' has just come out. Copies are available from :

- the Central Library
- the PPE Secretariat
- Mrs M. Doran / PPE

## TÉLÉPHONE CERN

Le nouveau Plan de Numérotation, établi dans le but d'accroître la disponibilité en numéros, apporte quelques changements dans nos habitudes en effet:

**à partir du lundi 7 janvier 1991 à 08.00 h.**

**I Le préfixe pour téléphoner  
en région frontalière française  
sera le 10 au lieu du 9**

**II Les numéros abrégés 'CAN'  
(coded access numbers)  
commenceront par 15 au lieu de 80**

Service du Téléphone

## CERN TELEPHONE NUMBERS

The Telephone Service have introduced some changes in order to increase availability of numbers.

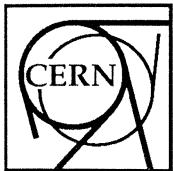
**With effect from 08.00 hrs  
on Monday 7 January 1991**

**I the code for calls to the local area of France  
will be 10 instead of 9**

**II The coded access numbers (CAN)  
will begin with 15 instead of 80**

Telephone Service

# Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

*The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Siège: Genève, Suisse  
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

JOYEUSES FETES  
*et...*  
à L'ANNEE PROCHAINE !

MERRY CHRISTMAS  
*and...*  
until NEXT YEAR !

# CLUBS

## CERN WOMEN'S CLUB

### WELCOME MEETING FOR WIVES OF NEWCOMERS - COFFEE MORNING

Each month, second Tuesday, members of the CERN WOMEN'S CLUB welcome newly arrived wives to help with integration into the local community. The meetings take place in the Club Rooms, Restaurant No.2 (first floor), from 9 am to 11 am.

You are invited to attend the next Coffee Morning or, if you have not yet come to the Geneva region, please watch the Weekly Bulletin for dates of the meetings.

We sincerely hope you can come, and look forward to meeting you.

The next coffee morning will be organised by the Committee and they should like to welcome ALL to our

### NEW YEAR'S COFFEE MORNING to be held on **TUESDAY 8 JANUARY 1991**

## CLUB DES CERNOISES

### REUNION D'ACCUEIL POUR LES EPOUSES DES NOUVEAUX ARRIVANTS - COFFEE MORNING

Chaque mois, le deuxième mardi, des membres du Club des Cernoises accueillent les nouvelles arrivées pour les aider à s'intégrer dans la communauté locale. Les réunions ont lieu dans les salles des Clubs du Restaurant No.2 (1er étage) de 9.00h.à 11.00h.

Vous êtes invitée à assister à la prochaine réunion ou, si vous n'êtes pas encore dans la région, veuillez consulter le prochain Bulletin Hebdomadaire.

Nous comptons sur votre présence et serons heureuses de faire votre connaissance.

Le prochain "coffee-morning" sera organisé par les membres du Comité; elles seront heureuses de vous accueillir au

### PREMIER COFFEE MORNING DE L'ANNEE qui aura lieu le **MARDI 8 JANVIER 1991**

ASSOCIATION DU PERSONNEL  
50-51/90 et 1-2/91

## SKI

### Ski de fond

#### Programme des cours :

Samedi après-midi : départ de Saint-Genis (stade), à 13h.00, puis Gex (en face de la poste), à 13h.15.

12 janvier	La Vattay
19 janvier	La Vattay
26 janvier	La Vattay
02 février	Prémanon (si possible)!
09 février	autre station ?
16 février	Sortie d'une journée

**Cours de ski alpin :** avant le début de la saison, nous voudrions vous faire part de quelques informations.

Les cours du dimanche seront désormais analogues aux cours du samedi, c'est-à-dire qu'ils se dérouleront dans 5 stations différentes, que le transport en bus est obligatoire et que les cours donnés par les moniteurs seront de même niveau le samedi que le dimanche.

Lors des cours de ski alpin, les gens inscrits comme accompagnants (skieurs de tous niveaux), pourront se joindre à l'équipe des "easyskieurs".

Selon les conditions, une sortie sera organisée le week-end du 12-13 janvier.

**Inscriptions et renseignements** aux permanences du jeudi soir, à la Salle des Clubs, 1er étage-Restaurant No.2, de 17h.30 à 18h.30.

Le Club rappelle que les sorties sont réservées exclusivement à ses membres, et qu'il décline toute responsabilité pour les personnes non munies de la carte neige.

### Semaine de ski en février

Nous avons choisi, cette année, un des plus grands domaines skiable des Alpes, afin d'organiser notre semaine blanche annuelle.

Le "Kanga Club" vous accueillera du dimanche 3 au 10 février, dans un décor tout neuf et chaleureux :

- demi-pension (petit déjeuner et repas du soir)
- forfait remontées mécaniques et navettes.
- transport en bus Genève-Tignes.

De plus, le Club vous proposera son fitness : salle de gym, salle de musculation, sauna, bains à remous, hamman, UVA,...

Et tout cela pour le prix de CHF 750.-

N'hésitez pas à nous contacter chaque semaine à la permanence, de 17h.30 à 19h.00 ou appelez D. MISSAIEN Tel. 5483 ou P. DETEMMERMAN (13-5511).

### Ski de randonnée

La première sortie aura lieu le samedi 5 janvier. Les personnes intéressées pourront venir à Meyrin

au lieu de rassemblement habituel (Parking Nord du Centre Commercial), à 7h.30.

#### **Forfait à prix réduit**

La Station du Grand Bornand consent un tarif spécial au Club sur présentation de la carte de membre FF 85.- (au lieu de FF 105.-).

## **PHOTO**

#### **Cours de laboratoire**

Des cours pour le développement, agrandissement et perfectionnement, auront lieu début 1991.

#### **Cours de prise de vue**

Des cours seront organisés au printemps 1991. Pour tous ces cours, le nombre de places sera limité. Pour recevoir le programme du Photo-Club, veuillez le demander à R. HUGUENIN Div./AT 13-3631.

## **YACHTING**

Lors de l' Assemblée Générale du YCC qui s'est tenue au CERN le 29 novembre dernier, le Comité suivant a été élu :

Publication/Administration .	M. BURNS
Trésorier :	J. COLCHESTER
Croisières :	D. GRIER
Secrétariat :	M. HAUSERMAN
Cours:	W. HERDRICH
Maintenance .	U. KRACHT
Windsurfs :	J. KUIPERS
Activités sociales :	A. LANG
Président :	N. LE VASSEUR
Régates :	S. NICHOLS
Surveillance :	C. NICHOLS

## **VELO**

A la suite de son Assemblée Générale, le nouveau Comité se compose comme suit :

Président :	C. Boudineau/MT
Vice Président :	J.C. Dubois/PS
Trésorier :	J. Brunero/AT
Secrétaire :	N. Boimond/SL
Information :	J. Andre/PPE
Responsables techniques :	M. Gastaud/MT, M. Plaisantin/MT, D. Gaudillère/Ext.

Un petit rappel : cours de gym tous les mardis de 20h00 à 22h00, salle polyvalente de Prévessin.

# COOPERATIVES

AS-INTERFON

(Bât. 563)

**Commandes en fin d'année :** elles seront à votre disposition à partir du 20 décembre pour saumon et foie gras et du 21 décembre pour les volailles (pintades, poulets, oies, etc..). Pour les chapons et 1/2 chapons, le 24 décembre.

**Permanence technico commerciale mardi 18 décembre 1990** au Secrétariat de 14h.30 à 16h.45 avec : PINAULT GEX MATERIAUX (matériaux de 1er et secnd oeuvre, menuiserie, isolation, carrelage), cuisines REMA (cuisines avec possibilité d'installation en France et en Suisse), VIDEO MUSIC (télévisions SONY et BANG et OLUFSEN, magnétoscopes, HI-FI, antennes, chaînes haute fidélité BOSE).

**Permanence technico commerciale mardi 8 janvier 1991** au Secrétariat de 14h.30 à 16h.45 avec CURDY (céramique, pierres, marbres, dallages), DIMENO-FIMA (menuiseries intérieures et extérieures), GEDIMAT (matériaux de premier et second oeuvre, menuiseries, outillage).

Au magasin à Moëns de 17h.00 à 18h.00 avec DIMENO-FIMA.

**Achats de fin d'année :** venez vous renseigner sur toutes les possibilités qui vous sont offertes et n'oubliez pas que nous avons un choix important de vins au magasin.

**Dégustation de vins au magasin :** les vendredi 14 et 21 décembre de 17h.00, à 18h.30.

**Assurance maladie complémentaire à l'Austria** tous les jeudis de 13h.00 à 16h.00. Tarification 1991.

	Catégorie 1	Catégorie 2	Catégorie 3
Enfant	424	636	1060
Adulte	636	890	1590
+65 ans	828	1272	2120

Aidez-nous en réglant au plus vite votre cotisation.

## VOEUX POUR 1991

Les administrateurs et le PERSONNEL d'INTERFON vous remercient vivement de votre fidélité qui nous permet de vivre et vous souhaitent ainsi qu'à vos familles une BONNE et HEUREUSE ANNEE 1991.

COOPIN

(Bât. 563)

Information COOPIN par VM : NEWS ( COOPIN

Le personnel de la Coopérative COOPIN vous présente ses meilleurs voeux pour 1991 et vous informe que le magasin sera ouvert à nouveau, à partir du vendredi 11 janvier, à 12h.30.

Les horaires d'ouverture du magasin restent les mêmes pour 1991, soit : lundi, mardi, mercredi, vendredi, de 12h.30 à 16h.00.

Pour vos derniers achats de Noël, vite à COOPIN, pas de problème de parking ni circulation.

# RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

SEMAINE DU 17 AU 21 DECEMBRE

Restaurant	no. 1	no. 2	no. 3
bât. / bldg Site	<b>501</b> <b>Meyrin (CH)</b>	<b>504</b> <b>Meyrin (CH)</b>	<b>866</b> <b>Prévessin (F)</b>
Concessionnaire	<b>COOP</b>	<b>MIGROS</b>	<b>Générale de Restauration</b>
Prix	a) <b>5.50 FS</b> b) <b>6.50 FS</b>	a) <b>5.90 FS</b> b) <b>6.80 FS</b>	a) <b>18.70 FF</b> b) <b>21.70 FF</b>
<i>Lundi/ Monday</i>	Emincé de porc au curry Riz blanc Pois mangetout ***** Filet de plie pané Pommes nature Tomate au four	a) Poulet rôti Basquaise Spaghetti al dente Salade cabus et batavia ou 1 légume à votre choix b) Carré de porc à la moutarde des rôtisseurs Pommes frites Aubergines au gratin BUFFET DE CRUDITES ET SALADES COMPOSEES	a) Steack haché de Boeuf Petits pois à la française b) Escalope de Volaille Cordon bleu Chou-fleur en gratin Choux de Bruxelles sautéés aux oignons <u>ENTRECOTE GRILLEE</u>
<i>Mardi/ Tuesday</i>	Boeuf bouilli Pommes nature Legumes ***** Poitrine de veau rôtie Pommes frites Choux-fleurs	a) Omelette au jambon et champignons Salade cabus et batavia ou 1 légume frais à choix b) Blanquette de veau à l'aneth Riz Créo aux fruits Carottes Vichy  CHAQUE JOUR 1 SPECIALITE	" REPAS DE NOEL " a) Croustade de fruit de mer - Riz safrané - Riz Pilaff b) Dinde aux marrons Pommes rissolées Endive braisée <u>BOUDIN BLANC AUX MORILLES - AUX DEUX POMMES</u>  " JOYEUX NOEL A TOUS "
<i>Mercredi/ Wednesday</i>	Emincé de foie de porc Riz blanc Petits pois ***** Steak de boeuf haché Mousseline de carottes Salsifis	a) Pognons de boeuf au Madère Pommes mousseline aux brocolis 1 légume frais à choix b) Osso buco à l'orange Tagliatelles vertes Tomate étuvée DE NOTRE PATISSIER BABA AU RHUM	a) Paupiette de Veau au paprika Salsifis au beurre rouge b) Steack de Boeuf poêlé Pommes frites Carottes Vichy <u>FAUX-FILET GRILLE</u>
<i>Jeudi/ Thursday</i>	Cuisse de poulet rôtie Pommes boulangère Carottes ***** Escalope de porc panée Cornettes au beurre Choux de bruxelles " DINDE ROTIE A NOTRE STANT	a) Fricassée de canard aux olives Rigattoni Salade verte de saison ou 1 légume à votre choix b) Cuisseau de veau au Perlan de Genève Pommes en dés rissolées Courgettes à la vapeur NOTRE BUFFET DE LEGUMES CHAUDS	a) Omelette roulée aux fines herbes fraîches Nouilles et Ketchup b) Escalope de Porc panée au citron Courgettes sautées à l'ail Haricots verts <u>SPAGHETTI CARBONARA</u>
<i>Vendredi/ Friday</i>	Escalope de dinde cordon bleu Pommes mousseline Tomate au four ***** Darne de cabillaud Pommes nature Haricots verts	a) Steack haché pur boeuf aux herbes de Provence Pommes Pont-Neuf-salade b) Anneaux de calamars à la Romaine Riz au safran 1 légume à votre goût LE PERSONNEL MIGROS VOUS SOUHAITE DE BONNES FETES	a) Tranche de Foie de Boeuf poêlée en persillade Ratatouille de légumes b) Filet de Lieu Noir sauce aux Crevettes et Moules décortiquées Pommes à l'anglaise Côtes de Blettes

Heures  
d'ouverture :

Restaurant no. 1

Lundi au vendredi:  
de 07h00 à 01h00

Samedi et dimanche:

1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00

2. Restaurant

de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30

Restaurant no. 2

Lundi au vendredi:  
de 06h30 à 20h30

Samedi :

de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3

Lundi au vendredi:  
de 07h00 à 09h00

de 11h30 à 14h00

# RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

SEMAINE DU 7 AU 11 JANVIER

Restaurant	no. 1	no. 2	no. 3
bât. / bldg Site	<b>501</b> <b>Meyrin (CH)</b>	<b>504</b> <b>Meyrin (CH)</b>	<b>866</b> <b>Prévessin (F)</b>
Concessionnaire	<b>COOP</b>	<b>MIGROS</b>	<b>Générale de Restauration</b>
Prix	a) <b>5.50 FS</b> b) <b>6.50 FS</b>	a) <b>5.90 FS</b> b) <b>6.80 FS</b>	a) <b>18.70 FF</b> b) <b>21.70 FF</b>
<i>Lundi/ Monday</i>	Steak haché de boeuf Pommes mousseline Petits pois et carottes ***** Escalope de porc hachée Cornettes au beurre Tomate grillée	a) Steak haché pur boeuf grillé Pommes Pont-Neuf Salade verte de saison b) Jambon à l'os Sce Madère Riz aux champignons Haricots verts sautés BUFFET DE SALADES ET CRUDITES	a) Boeuf Paleron à la Bourgeoise Pommes Mousseline b) Côte de Porc poêlée aux fines herbes Haricots beurre en persillade Fenouil en gratin <u>ANDOUILLETTE DE TROYES</u>
<i>Mardi/ Tuesday</i>	Rognons de boeuf sautées Riz blanc Salade verte ***** Croustilles de merlan Mousseline de carottes Pois mangetout	a) Omelette aux champignons et fromage Salade cabus et frisée Pommes en dés rissolées ou 1 légume frais à choix b) Cuissseau de veau à l'étouffée Choux de Bruxelles "Paysanne" BUFFET DE LEGUMES CHAUDS A CHOIX	a) Beignets de Poisson sauce ciboulette Riz pilaff b) Poulet grillé sauce poivre vert Petits pois - Jeunes carottes Navets à la vapeur <u>SPAGHETTI BOLOGNESE</u>
<i>Mercredi/ Wednesday</i>	Langue de boeuf Nouillettes Carottes et céleris ***** Emincé de volaille à la crème Riz pilaw Petits pois	a) Emincé de foie de boeuf aux pleurotes Pommes mousseline aux broccolis 1 légume du jour à choix b) Escalope de porc Viennoise Pâtes au basilic frais Tomate étuvée au four DE NOTRE PATISSIER PARIS-BREST	a) Croustade financière au jambon et champignons Macaroni au gruyère b) Rôti de Boeuf saignant - Carottes à la vapeur Poireaux à la Savoyarde <u>QUENELLES DE BROCHET</u> sauce blanche
<i>Jeudi/ Thursday</i>	Cordon bleu de dinde Risi-bisi Salsifis ***** Rôti de veau Pommes rissolées Haricots verts	a) Fricassée de porc Genevoise Polenta au parmesan Salade verte de saison b) Gigot d'agneau aux herbes de Provence Riz Mexcain Haricots verts sautés AU BUFFET CHAUD SPAGHETTI A GOGO	a) Rognons de Porc à la Bordelaise Choux blancs aux lardons b) Steak haché de Veau et Oeuf au plat Pommes frites ou Salade verte Batavia <u>LASAGNE AU FOUR</u> 26,00
<i>Vendredi/ Friday</i>	Sauté d'agneau Mousseline de céleris Courgettes étuvées ***** Danne de cabillaud Pommes nature Tomate au four	a) Rôti de dindonneau au four Riz aux légumes Salade verte du jour b) Filet de plie aux poireaux Pommes vapeur persillées Courgettes au naturel CHAQUE JOUR 1 SPECIALITE	a) Friture d'Eperlans sauce Remoulade et citron Pommes à l'anglaise persillées b) Steak de Boeuf poêlé Gratin de Choux fleurs Ratatouille

Heures  
d'ouverture :

Restaurant no. 1

Lundi au vendredi:  
de 07h00 à 01h00

Samedi et dimanche:

1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00

2. Restaurant  
de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30

Restaurant no. 2

Lundi au vendredi:  
de 06h30 à 20h30

Samedi :

de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3

Lundi au vendredi:  
de 07h00 à 09h00

de 11h30 à 14h00

Calendrier hebdomadaire

1990

Weekly Calendar

Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

Theory Conference Room  
Salle Théorie /bât. 4

**DG** 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6<sup>e</sup> étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31 / 3-005  
Amphithéâtre CN - bât. 31 / 3-005

**Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs**  
**Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819**

Council Chamber / bldg 503

**T** AT Auditorium / bldg 30, 7th floor  
**S** Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage  
**P** PS Auditorium / bldg 6, 2-024

SL Auditorium - Prévessin / bldg 864, 1

ence Room, bldg 13/2-005

Dernier délai pour inscriptions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bat. 64/R-022, tél. 2819